

# هل ضاع اعداد في سفر يشوع ابن سيراخ ؟

Holy\_bible\_1

السؤال

سفر يشوع بن سيراخ

الاصحاح 29 من السفر ايات

16 و17

الايتين دول غير موجودين فى بعد الترجمات ويقال ان هذا تحريف

وللشرح

ندرس الاعداد بمقارنتها مع كنج جيمس وايضا السبعينية والفلجاتا

اولا نتأكد ان لا يوجد فرق بين كنج جيمس في المحتوي فقط الفرق ترقيم

Sir 29:1 He that is merciful will lend unto his neighbour; and he that  
strengtheneth his hand keepeth the commandments.

1 الذي يصنع رحمة يقرض القريب والسخي اليد يحفظ الوصايا

Sir 29:2 Lend to thy neighbour in time of his need, and pay thou thy  
neighbour again in due season.

2 اقرض القريب في وقت حاجته واقضه ما له عليك في اجله

Sir 29:3 Keep thy word, and deal faithfully with him, and thou shalt always find the thing that is necessary for thee.

3 حقق ما نطقت به وكن امينا معه فتتال في كل حين بغيتك

Sir 29:4 Many, when a thing was lent them, reckoned it to be found, and put them to trouble that helped them.

4 كثيرون حسبوا القرض لقطة فعنوا الذين امدوهم

Sir 29:5 Till he hath received, he will kiss a man's hand; and for his neighbour's money he will speak submissly: but when he should repay, he will prolong the time, and return words of grief, and complain of the time.

5 قبل ان يقبض يقبل اليد ويخشع بصوته حتى ينال مال القريب

6 فاذا ان الرد مائل ونطق بكلام مضجر وشكا صرف الدهر

Sir 29:6 If he prevail, he shall hardly receive the half, and he will count as if he had found it: if not, he hath deprived him of his money, and he hath gotten him an enemy without cause: he payeth him with cursings and railings; and for honour he will pay him disgrace.

7 ان كان الرد في طاقته لم يكد يرد النصف ويحسب ما رده لقطة

8 و الا فيسلبه امواله ويتخذ عدوا بلا سبب

9 يجزيه اللعنة والشتيمة وبدل الاكرام يكافئه الالهانة

Sir 29:7 Many therefore have refused to lend for other men's ill dealing, fearing to be defrauded.

كثيرون امسكوا لاجل خبت الناس مخافة ان يسلبوا بغير سبب 10

Sir 29:8 Yet have thou patience with a man in poor estate, and delay not to shew him mercy.

11 مع ذلك كن طويل الاناة على البائس ولا تماطله في الصدقة

Sir 29:9 Help the poor for the commandment's sake, and turn him not away because of his poverty.

12 لاجل الوصية اعن المسكين وفي عوزه لا تردده فارغا

Sir 29:10 Lose thy money for thy brother and thy friend, and let it not rust under a stone to be lost.

13 اتلف فضتك على اخيك وصديقك ولا تدعها تصدا تحت الحجر وتتلف

Sir 29:11 Lay up thy treasure according to the commandments of the most High, and it shall bring thee more profit than gold.

14 انفق ذخيرتك بحسب وصايا العلي فتتفعك اكثر من الذهب

Sir 29:12 Shut up alms in thy storehouses: and it shall deliver thee from all affliction.

15 اغلق على الصدقة في اخاديرك فهي تنقذك من كل شر

Sir 29:13 It shall fight for thee against thine enemies better than a mighty shield and strong spear.

18 تقاتل عنك عدوك اكثر من ترس الباس ورمح الحماسة

Sir 29:14 An honest man is surety for his neighbour: but he that is impudent will forsake him.

19 الرجل الصالح يكفل القريب والذي فقد كل حياء يخذله

Sir 29:15 Forget not the friendship of thy surety, for he hath given his life for thee.

20 لا تنس نعم الكافل فانه بذل نفسه لاجلك

Sir 29:16 A sinner will overthrow the good estate of his surety:

21 الخاطى يهرب من كافله واللينيم الروح يخذله

Sir 29:17 And he that is of an unthankful mind will leave him *in danger* that delivered him.



22الخطيئ يدمر خيرات الكافل وجاحد الجميل يخذل مخلصه

Sir 29:18 Suretiship hath undone many of good estate, and shaken them as a wave of the sea: mighty men hath it driven from their houses, so that they wandered among strange nations.

24 كثيرون كانوا في نجح فاهلكتهم الكفالة واقلقتهم كامواج البحر

25 الجات رجالا مقتدرين الى المهاجرة فتاهوا بين امم غريبة

Sir 29:19 A wicked man transgressing the commandments of the Lord shall fall into suretiship: and he that undertaketh and followeth other men's business for gain shall fall into suits.

26الخطيئ الذي يتهافت على الكفالة ويصبوا الى المعاملات يقع تحت الاقضية

Sir 29:20 Help thy neighbour according to thy power, and beware that thou thyself fall not into the same.

27 امدد قريبك بقدر طاقتك واحذر على نفسك ان تسقط

Sir 29:21 The chief thing for life is water, and bread, and clothing, and an house to cover shame.

28 راس المعيشة الماء والخبز واللباس والبيت الساتر للسوءة

Sir 29:22 Better is the life of a poor man in a mean cottage, than delicate fare in another man's house.

29 عيش الفقير تحت سقف من الواح خبي من الاطعمة الفاخرة في دار الغربة

Sir 29:23 Be it little or much, hold thee contented, that thou hear not the reproach of thy house.

30 ارض بالقليل والكثير فلا تسمع تعييرا في امر البيت

Sir 29:24 For it is a miserable life to go from house to house: for where thou art a stranger, thou darest not open thy mouth.

31 بئس حياة الانسان من بيت الى بيت وحيثما ضاف لم يفتح فاه

Sir 29:25 Thou shalt entertain, and feast, and have no thanks: moreover thou shalt hear bitter words:

32 تطعم وتسقي جاحدين لجميلك وانت ضيفهم ووراء ذلك تسمع اقوالا مرة

Sir 29:26 Come, thou stranger, and furnish a table, and feed me of that thou hast ready.

33 ان قم يا ضيف جهز المائدة وان كان بيدك شيء فاطعمني

Sir 29:27 Give place, thou stranger, to an honourable man; my brother cometh to be lodged, and I have need of mine house.

34 انصرف يا ضيف من امام شخص كريم ان اخالي يتضيفني فانا محتاج الى البيت

Sir 29:28 These things are grievous to a man of understanding; the upbraiding of houseroom, and reproaching of the lender.

35 امران يستثقلهما الانسان الفطن الانتهاز في امر البيت وتعيير المقرض

فهو كما اوضحت انه فقط اختلاف ترقيم وليس هناك اي ضياع لاعداد

وترجمة كنج جيمس اتبعت السبعينية في ترقيمها وهي كالاتي

Sir 29:1 Ὁ ποιῶν ἔλεος δανιεῖ τῷ πλησίον, καὶ ὁ ἐπισχύων τῇ χειρὶ αὐτοῦ τηρεῖ ἐντολὰς.

Sir 29:2 δάνεισον τῷ πλησίον ἐν καιρῷ χρείας αὐτοῦ καὶ πάλιν ἀπόδος τῷ πλησίον εἰς τὸν καιρόν·

Sir 29:3 στερέωσον λόγον καὶ πιστώθητι μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐν παντὶ καιρῷ εὐρήσεις τὴν χρείαν σου.

Sir 29:4 πολλοὶ ὥς εὖρεμα ἐνόμισαν δάνος καὶ παρέσχον κόπον τοῖς βοηθήσασιν αὐτοῖς.

Sir 29:5 ἕως οὗ λάβῃ, καταφιλήσει χεῖρας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τῶν χρημάτων τοῦ πλησίον ταπεινώσει φωνήν· καὶ ἐν καιρῷ ἀποδόσεως παρελκύσει χρόνον καὶ ἀποδώσει λόγους ἀκηδίας καὶ τὸν καιρὸν αἰτιάσεται.

Sir 29:6 ἐὰν ἰσχύσῃ, μόλις κομίσεται τὸ ἥμισυ καὶ λογιεῖται αὐτὸ ὡς εὔρεμα· εἰ δὲ μή, ἀπεστέρησεν αὐτὸν τῶν χρημάτων αὐτοῦ, καὶ ἐκτήσατο αὐτὸν ἐχθρὸν δωρεάν· κατάρας καὶ λοιδορίας ἀποδώσει αὐτῷ καὶ ἀντὶ δόξης ἀποδώσει αὐτῷ ἀτιμίαν.

Sir 29:7 πολλοὶ οὐ χάριν πονηρίας ἀπέστρεψαν, ἀποστερηθῆναι δωρεάν εὐλαβήθησαν.

Sir 29:8 Πλὴν ἐπὶ ταπεινῷ μακροθύμησον καὶ ἐπ' ἐλεημοσύνη μὴ παρελκύσῃς αὐτόν.

Sir 29:9 χάριν ἐντολῆς ἀντιλαβοῦ πένητος καὶ κατὰ τὴν ἔνδειαν αὐτοῦ μὴ ἀποστρέψῃς αὐτὸν κενόν.

Sir 29:10 ἀπόλεσον ἀργύριον δι' ἀδελφὸν καὶ φίλον, καὶ μὴ ἰωθῇτω ὑπὸ τὸν λίθον εἰς ἀπώλειαν.

Sir 29:11 θεὸς τὸν θησαυρόν σου κατ' ἐντολὰς ὑψίστου, καὶ λυσιτελήσει σοι μᾶλλον ἢ τὸ χρυσίον.

Sir 29:12 σύγκλεισον ἐλεημοσύνην ἐν τοῖς ταμείοις σου, καὶ αὕτη ἐξελεῖταί σε ἐκ πάσης κακώσεως·

Sir 29:13 ὑπὲρ ἀσπίδα κράτους καὶ ὑπὲρ δόρυ ὀλκῆς κατέναντι ἐχθροῦ πολεμήσει ὑπὲρ σοῦ.

Sir 29:14 Ἄνὴρ ἀγαθὸς ἐγγυήσεται τὸν πλησίον, καὶ ὁ ἀπολωλεκὼς αἰσχύνῃν ἐγκαταλείπει αὐτόν.

Sir 29:15 χάριτας ἐγγύου μὴ ἐπιλάβῃ· ἔδωκεν γὰρ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ὑπὲρ σοῦ.

Sir 29:16 ἀγαθὰ ἐγγύου ἀνατρέψει ἀμαρτωλός, καὶ ἀχάριστος ἐν διανοίᾳ ἐγκαταλείπει ρυσάμενον.



Sir 29:17 ἐγγύη πολλοὺς ἀπώλεσεν κατευθύνοντας καὶ ἐσάλευσεν αὐτοὺς  
ὥς κύμα θαλάσσης·

Sir 29:18 ἄνδρας δυνατοὺς ἀπώκισεν, καὶ ἐπλανήθησαν ἐν ἔθνεσιν  
ἀλλοτρίοις.

Sir 29:19 ἁμαρτωλὸς ἐμπεσὼν εἰς ἐγγύην καὶ διώκων ἐργολαβίας  
ἐμπεσεῖται εἰς κρίσεις.

Sir 29:20 ἀντιλαβοῦ τοῦ πλησίον κατὰ δύναμίν σου καὶ πρόσεχε σεαυτῷ μὴ  
ἐμπέσης.

Sir 29:21 Ἀρχὴ ζωῆς ὕδωρ καὶ ἄρτος καὶ ἱμάτιον καὶ οἶκος καλύπτων  
ἀσχημοσύνην.

Sir 29:22 κρείσσων βίος πτωχοῦ ὑπὸ σκέπην δοκῶν ἢ ἐδέσματα λαμπρὰ ἐν  
ἀλλοτρίοις.

Sir 29:23 ἐπὶ μικρῷ καὶ μεγάλῳ εὐδοκίαν ἔχε, καὶ ὀνειδισμόν παροικίας οὐ  
μὴ ἀκούσης.

Sir 29:24 ζωὴ πονηρὰ ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν, καὶ οὗ παροικήσεις, οὐκ ἀνοίξεις  
στόμα·

Sir 29:25 ξενιεῖς καὶ ποτιεῖς εἰς ἀχάριστα καὶ πρὸς ἐπὶ τούτοις πικρὰ  
ἀκούση

Sir 29:26 Πάρελθε, πάροικε, κόσμησον τράπεζαν, καὶ εἴ τι ἐν τῇ χειρί σου,  
ψώμισόν με·

Sir 29:27 ἔξελθε, πάροικε, ἀπὸ προσώπου δόξης, ἐπεξένωταί μοι ὁ ἀδελφός,  
χρεία τῆς οἰκίας.

Sir 29:28 βαρέα ταῦτα ἀνθρώπῳ ἔχοντι φρόνησιν, ἐπιτίμησις οἰκίας καὶ  
ὀνειδισμὸς δανειστοῦ.

24b Lock up your silver and gold,  
25b and make for your words a balance and a weight.

26 Take heed lest you slip by it;  
do not fall before one who lies in wait.

**29** He who does mercy will lend to his fellow,  
and he who prevails with his hand keeps  
the commandments.

1 Lend to your fellow in his time of need,  
and again pay back your fellow at the  
proper time.

2 Firmly establish a word, and be trustworthy  
with him,  
and on every occasion you will find what  
you need.

3 Many regarded a loan as a windfall,  
and they caused trouble for those who  
helped them.

4 Until he receives it, he will kiss his hands,  
and about his fellow's money he lowers  
his voice,  
and at the moment for repayment he will  
delay for time

and will pay back words of apathy,  
and he will blame the time.

5 If he is capable, he will recover scarcely  
half,  
and he will consider that as a windfall;  
but if not, he has defrauded him of his  
money,  
and he has needlessly made him an  
enemy;  
curses and insults he will repay him,  
and instead of glory he will repay him  
dishonor.

6 Many turned away not because of  
wickedness;  
they were wary of being defrauded  
needlessly.

7 Nevertheless, with a lowly person be  
patient,  
and do not make him wait for charity.

8 On account of the commandment, assist a  
needy person,  
and according to his need do not turn  
him away empty.

9 Lose silver for the sake of a brother and a  
friend,  
and do not let it corrode under the stone  
unto destruction.

10 Dispose of your treasure according to the  
commandments of the Most High,  
and it will profit you more than gold.

11 Store up charity in your treasures,  
and it will deliver you from every  
affliction.

12 More than a shield of might and more than  
a spear of weight,  
it will fight against your enemy on your  
behalf.

14 A good man will give surety for his fellow,  
and he who lost shame will abandon  
him.

15 A guarantor's kindness do not forget,  
for he gave his soul on your behalf.

16 A guarantor's goods a sinner will ruin,  
and an ungrateful person will  
intentionally abandon one who  
rescues.

17 Surety destroyed many who were prosperous  
and tossed them about like a wave of the  
sea;

powerful men it exiled,  
and they wandered among foreign  
nations.

18 A sinner will fall into surety,  
and as he pursues profit-taking, he will  
fall into lawsuits.

19 Assist your fellow according to your  
ability,  
and take care for yourself that you do not  
fall.

20 Life's beginning is water and bread and  
clothing  
and a house for hiding indecency.

21 Better is the life of a poor person under a  
shelter of rafters  
than splendid foods among strangers.

22 With little or much have contentment,  
and you will never hear reproach for  
being a sojourner.

23 It is a miserable life going from house to  
house,  
and where you will be a sojourner, you  
shall not open your mouth.

24 You will entertain and provide drink for no  
thanks,  
and besides, you will hear bitter words  
such as these,

25 "Come here, sojourner; prepare a table,  
and if there is something in your hand,  
feed me."

26 "Go away, sojourner, because of good  
repute;  
my brother came to me for a visit; I need  
the house."

27 These are hard things for a person with  
pride,  
criticism about being a sojourner and  
reproach from a money-lender.

#### CONCERNING CHILDREN

**30** He who loves his son will persist in  
whipping him  
so that he may be glad at his outcome.

1 He who instructs his son will profit by him,  
and among acquaintances he will boast  
about him.

2 He who teaches his son will make his  
enemy envious,  
and before friends he will exult in him.



والنسخة العربي اتبعت ترقيم القديس جيروم ما عدا فرق بسيط  
وهنا نسخة الفلجاتا ايضا للقديس جيروم ترجمها في القرن الرابع

Sir 29:1 de fenore qui facit misericordiam fenerat proximum et qui  
praevallet manu mandata servat

Sir 29:2 fenera proximum tibi in tempore necessitatis illius et iterum redde  
proximo in tempore suo

Sir 29:3 confirma verbum et fideliter age cum illo et in omni tempore  
invenies quod tibi necessarium est

Sir 29:4 multi quasi inventionem aestimaverunt fenus et praestiterunt  
molestiam his qui se adiuvaverunt

Sir 29:5 donec accipiant osculantur manum dantis et in promissionibus  
humiliant vocem suam

Sir 29:6 et in tempore redditionis postulabit tempus et loquetur verba  
acediae et murmurationum et tempus causabitur

Sir 29:7 si autem potuerit reddere aversatus solide vix reddet dimidium et  
computabit illud quasi inventionem

Sir 29:8 sin autem fraudavit illum pecunia sua et possidebit illum inimicum  
gratis

Sir 29:9 et convicia et maledicta reddet illi et pro honore et beneficio reddet  
illi contumeliam

Sir 29:10 multi non causa nequitiae non feneraverunt sed fraudari gratis  
timuerunt

Sir 29:11 verumtamen super humilem animo fortior esto et pro elemosyna  
non trahas illum

Sir 29:12 propter mandatum adsume pauperem et propter inopiam eius ne  
dimittas illum vacuum

- Sir 29:13 perde pecuniam pro fratre et amico et non abscondas illam sub lapide in perditionem
- Sir 29:14 pone thesaurum tuum in praeceptis Altissimi et proderit tibi magis quam aurum
- Sir 29:15 conclude elemosynam in corde pauperis et haec pro te exorabit ab omni malo
- Sir 29:18 super scutum potentis et super lanceam adversus inimicum tuum pugnabit
- Sir 29:19 vir bonus fidem facit proximo suo et qui perdiderit confusionem derelinquet sibi
- Sir 29:20 gratiam fideiussoris ne obliviscaris dedit enim pro te animam suam
- Sir 29:21 repromissorem fugit peccator et immundus
- Sir 29:22 bona repromissoris sibi adscribit peccator et ingratus sensu derelinquet liberantem se
- Sir 29:23 vir repromittit de proximo suo et cum perdiderit reverentiam relinquetur ab eo
- Sir 29:24 repromissio nequissima multos perdidit dirigentes et commovit illos quasi fluctus maris
- Sir 29:25** viros potentes gyrans migrare fecit et vagati sunt in gentibus alienis
- Sir 29:26 peccator transgrediens mandata Domini incidet in promissionem nequa et qui conatur multa agere incidet in iudicium
- Sir 29:27 recupera proximum secundum virtutem tuam et adtende tibi ne incidas
- Sir 29:28 initium vitae aqua et panis et vestimentum et domus protegens turpitudinem

Sir 29:29 melior victus pauperis sub tegimen asserum quam epulae  
splendidae in peregre sine domicilio

Sir 29:30 super minimum et magnum placeat tibi et inproperium  
peregrinationis non audies

Sir 29:31 vita nequa hospitandi de domo in domum et ubi hospitabitur non  
fiducialiter aget nec aperiet os

Sir 29:32 hospitabit et pascet et potabit ingratos et ad haec amara audiet

Sir 29:33 transi hospes et orna mensam et quae in manu habes ciba ceteros

Sir 29:34 exi a facie honoris amicorum meorum necessitudine domus meae  
hospitio mihi factus est frater

Sir 29:35 gravia haec homini habenti sensum correptio domus et  
inproperium feneratoris

ونجد ايضا الاعداد كامله ولكن فقط الترقيم مختلف في الاربع ترجمات

ولتاكيد ذلك اذكر تراجم انجليزيه اخري كلهم اتفقوا في المضمون بالكامل ولكنهم اختلفوا فقط في  
الترقيم

ترجمة بيشوب ( 1568 م )

**Sir 29:1** Who so will shewe mercie, let hym lende vnto his neyghbour: and  
he that is able, let him kepe the commaundementes.

Sir 29:2 Lend vnto thy neyghbour in time of his neede, and paye thou thy  
neyghbour againe in due season.

Sir 29:3 Kepe thy worde, and deale faythfully with him: and thou shalt  
alway finde the thing that is necessarie for thee.



Sir 29:4 There haue ben many, that when a thing was lent them, reckened it to be founde, and made them trauayle and labour that had helped them.

Sir 29:5 Whyle they receaue any thing, they kisse the handes of such as geue them, and for their neyghbours good they humble their voyce: but when they should paye againe, they kepe it backe, and geue euyl wordes, and make many excuses by reason of the time.

Sir 29:6 And though he be able, yet geueth he scarce the halfe againe, and rekeneth the other to be founde: And if he withholde not his money, yet hath he an enemie of him, and that vndererued: He payeth him with cursing and rebuke, and geueth him euyll wordes for his good deede.

Sir 29:7 There be many one which are not glad for to lende, not because of euyl: but they feare to lose the thing that they lende.

Sir 29:8 Yet haue thou patience with the simple, and withholde not mercie from him.

Sir 29:9 Helpe the poore for the commaundementes sake, and let hym not go emptie from thee, because of his necessitie.

Sir 29:10 Lose thy money for thy brother and neyghbours sake, and burie it not vnder a stone where it rusteth and corrupteth.

Sir 29:11 Gather thy treasure after the commaundement of the hyghest, and so shal it bring thee more profite then golde.

Sir 29:12 Lay vp thyne almes in the hande of the poore, and it shall kepe thee from all euyll.

Sir 29:13 A mans almes is as a purse with him, & shal kepe a mans fauour as the apple of an eye: and afterwarde shall it arise and paye euery man his rewarde vpon his head.

Sir 29:14 It shall fight for thee against thyne enemies, better then the shielde of a gyaunt or speare of the mightie.

Sir 29:15 A good honest man is a suertie for his neyghbour, but a wicked person: letteth him come to shame.

Sir 29:16 Forget not the friendship of thy suertie: for he hath geuen his soule for thee.

Sir 29:17 The vngodly despiseth the good deede of his suertie.

Sir 29:18 The wicked will not become suertie, and the vnthankful and ignoraunt leaueth his suertie in daunger.

Sir 29:19 Some man promiseth for his neyghbour: & when he hath lost his honestie, he shall forsake him.

Sir 29:20 Suertishippe hath destroyed many a riche man, and remoued them as the waues in the sea: Mightie people hath it dryuen away, and caused them to wander in straunge countreys.

Sir 29:21 An vngodly man transgressing the commaundement of the Lorde, shall fal into an euyll suertiship: and though he force him selfe to get out, yet shall he fall into iudgement.

Sir 29:22 Helpe thy neyghbour out after thy power, and beware that thou thy selfe fall not in such debte.

Sir 29:23 The chiefe thing that kepeth in thy life, is water, & bread, clothing, and lodging, to couer the shame.

Sir 29:24 Better is it to haue a poore lyuing in a mans owne house, then delicate fare among the straunge.

Sir 29:25 Be it litle or much that thou hast, hold thee content withall: and thou shalt not be blamed as a vagabounde.

Sir 29:26 For a miserable lyfe is it to go from house to house, and where a man is fremde, he dare not open his mouth.

Sir 29:27 Though one be lodged, & haue meate and drinke, yet shall he be taken as vnworthy, and heare many bytter rough wordes, [namely thus:]



Sir 29:28 Go thy way thou straunger, and prepare a table for thy selfe, and feede me also of that thou hast.

Sir 29:29 Geue place thou straunger to an honorable man, my brother commeth into my house, and so telleth him the necessitie of his house.

Sir 29:30 These thinges are heauy to a man that hath vnderstanding: [namely] the forbidding of the house, and that the lender casteth him in the teeth.

جنيفا (1587 م)

Sir 29:1 He that will shewe mercie, lendeth to his neighbour: and he that hath power ouer himselfe, keepeth the commandements.

Sir 29:2 Lend to thy neighbour in time of his neede, and pay thou thy neighbour againe in due season.

Sir 29:3 Keepe thy worde, and deale faithfully with him, and thou shalt always finde the thing that is necessarie for thee.

Sir 29:4 Many when a thing was lent them, reckened it to be found, and grieved them that had helped them.

Sir 29:5 Till they receiue, they kisse his handes, and for their neighbours good they huble their voyce: but when they should pay againe, they prolong the terme, and giue a careles answere, and make excuses by reason of the time.

Sir 29:6 And though he be able, yet giueth hee scarce the halfe againe, & reckoneth the other as a thing found: els he deceiueth him of his money, and maketh him an enemy without a cause: he paieth him with cursing and rebuke, and giueth him euil words for his good deede.

Sir 29:7 There be many which refuse to lend because of this inconuenience, fearing to bee defrauded without cause.



- Sir 29:8 Yet haue thou patience with him that humbleth him selfe, and deferre not mercy from him.
- Sir 29:9 Helpe the poore for the comandements sake, and turne him not away, because of his pouertie.
- Sir 29:10 Lose thy money for thy brothers & neighbours sake, and let it not rust vnder a stone to thy destruction.
- Sir 29:11 Bestowe thy treasure after the commandement of the most High, & it shall bring thee more profite then golde.
- Sir 29:12 Lay vp thine almes in thy secret chambers, and it shall keepe thee from all affliction.
- Sir 29:13 A mans almes is as a purse with him, & shal keepe a mans fauour as the apple of the eye, and afterward shall it arise, and pay euery man his reward vpon his head.
- Sir 29:14 It shall fight for thee against thine enemies, better then the shield of a strong man, or speare of the mightie.
- Sir 29:15 An honest man is surety for his neighbour: but he that is impudent, forsaketh him.
- Sir 29:16 Forget not the friendship of thy suretie: for he hath layed his life for thee.
- Sir 29:17 The wicked despiseth the good deede of his suretie.
- Sir 29:18 The wicked will not become suretie: and he that is of an vnthankfull minde, forsaketh him that deliuered him.
- Sir 29:19 Some man promiseth for his neighbour: and when hee hath lost his honestie, hee will forsake him.
- Sir 29:20 Suretieship hath destroyed many a rich man, and remooued them as the waues of the sea: mightie men hath it driuen away from their houses, and caused them to wander among strange nations.

Sir 29:21 A wicked man, transgressing the commandements of the Lord,  
shall fall into suretieship: and hee that medleth much with other mens  
busines, is intangled in controuersies.

Sir 29:22 Helpe thy neighbour according to thy power, and beware that thou  
thy selfe fall not.

Sir 29:23 The chiefe thing of life is water, & bread, and clothing, and  
lodging to couer thy shame.

Sir 29:24 The poore mans life in his owne lodge is better then delicate fare  
in another mans.

Sir 29:25 Be it litle or much, holde thee contented, that the house speake not  
euill of thee.

**Sir 29:26** For it is a miserable life to go from house to house: for where  
thou art a stranger, thou darest not open thy mouth.

Sir 29:27 Thou shalt lodge and feede vnthankefull men, & after shalt haue  
bitter wordes for the same, saying,

Sir 29:28 Come, thou stranger, and prepare the table, and feede me of that  
thou hast readie.

Sir 29:29 Giue place, thou stranger, to an honourable man: my brother  
commeth to bee lodged, and I haue neede of mine house.

Sir 29:30 These things are heauie to a man that hath vnderstanding, the  
vpbraiding of the house, and the reproche of the lender.

DRB 1899 دي ار بي

**Sir 29:1** He that sheweth mercy, lendeth to his neighbour: and he that is  
stronger in hand, keepeth the commandments.

Sir 29:2 Lend to thy neighbour in the time of his need, and pay thou thy  
neighbour again in due time.



Sir 29:3 Keep thy word, and deal faithfully with him: and thou shalt always find that which is necessary for thee.

Sir 29:4 Many have looked upon a thing lent as a thing found, and have given trouble to them that helped them.

Sir 29:5 Till they receive, they kiss the hands of the lender, and in promises they humble their voice:

Sir 29:6 But when they should repay, they will ask time, and will return tedious and murmuring words, and will complain of the time:

Sir 29:7 And if he be able to pay, he will stand off, he will scarce pay one half, and will count it as if he had found it:

Sir 29:8 But if not, he will defraud him of his money, and he shall get him for an enemy without cause.

Sir 29:9 And he will pay him with reproaches and curses, and instead of honour and good turn will repay him injuries.

Sir 29:10 Many have refused to lend, not out of wickedness, but they were afraid to be defrauded without cause.

Sir 29:11 But yet towards the poor be thou more hearty, and delay not to shew him mercy.

Sir 29:12 Help the poor because of the commandment: and send him not away empty handed because of his poverty.

Sir 29:13 Lose thy money for thy brother and thy friend: and hide it not under a stone to be lost.

Sir 29:14 Place thy treasure in the commandments of the most High, and it shall bring thee more profit than gold.

Sir 29:15 Shut up alms in the heart of the poor, and it shall obtain help for thee against all evil.

Sir 29:16 Better than the shield of the mighty, and better than the spear:



Sir 29:17 It shall fight for thee against thy enemy.

Sir 29:18 A good man is surety for his neighbour: and he that hath lost shame, will leave him to himself.

Sir 29:19 Forget not the kindness of thy surety: for he hath given his life for thee.

Sir 29:20 The sinner and the unclean fleeth from his surety.

Sir 29:21 A sinner attributeth to himself the goods of his surety: and he that is of an unthankful mind will leave him that delivered him.

Sir 29:22 A man is surety for his neighbour: and when he hath lost all shame, he shall forsake him.

Sir 29:23 Evil suretyship hath undone many of good estate, and hath tossed them as a wave of the sea.

Sir 29:24 It hath made powerful men to go from place to place round about, and they have wandered in strange countries.

Sir 29:25 A sinner that transgresseth the commandment of the Lord, shall fall into an evil suretyship: and he that undertaketh many things, shall fall into judgment.

Sir 29:26 Recover thy neighbour according to thy power, and take heed to thyself that thou fall not.

Sir 29:27 The chief thing for man's life is water and bread, and clothing, and a house to cover shame.

Sir 29:28 Better is the poor man's fare under a roof of boards, than sumptuous cheer abroad in another man's house.

Sir 29:29 Be contented with little instead of much, and thou shalt not hear the reproach of going abroad.

Sir 29:30 It is a miserable life to go as a guest from house to house: for where a man is a stranger, he shall not deal confidently, nor open his mouth.

Sir 29:31 He shall entertain and feed, and give drink to the unthankful, and moreover he shall hear bitter words.

Sir 29:32 Go, stranger, and furnish the table, and give others to eat what thou hast in thy hand.

Sir 29:33 Give place to the honourable presence of my friends: for I want my house, my brother being to be lodged with me.

Sir 29:34 These things are grievous to a man of understanding: the upbraiding of houseroom, and the reproaching of the lender.

فاعتذر ان اكنـت اطلب بسبب كثرة الترجمات ولكن فقط عرضت لاؤكد عدم وجود ضياع لاعداد  
ولكن فقط اختلاف ترقيم وبخاصه في الانجليزي والسبعينية العدد 5 والعدد 6 الذي يمثل في العربي  
والفلجاتا عدد 5 و 6 و 7 و 8 و 9 وادي الي عدم وجود اعداد للترقيم في 16 و 17

**والمجد لله دائما**